



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua francese I
Corso di studio	LM37 – Lingue e Letterature moderne
Anno di corso	2022-23
Crediti formativi universitari (CFU) / European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS): 12	
SSD	L-LIN/04
Lingua di erogazione	Italiano e francese
Periodo di erogazione	Annuale (primo e secondo semestre)
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata

Docente	
Nome e cognome	Concetta Cavallini
Indirizzo mail	concetta.cavallini@uniba.it
Telefono	080.5717442
Sede	Via Garruba 6, terzo piano, ala Francesistica
Sede virtuale	
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	Consultare la pagina docente: <a href="http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta">http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta</a> .

Syllabus	
<b>Obiettivi formativi</b>	Il corso prevede il raggiungimento di un livello C1 di competenza linguistica e prevede una conoscenza approfondita degli argomenti descritti nel Programma di insegnamento.
<b>Prerequisiti</b>	Padronanza dell'insieme delle competenze linguistiche relative alla lingua francese di livello B2 secondo i descrittori QCER.
<b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b>	Il corso sarà diviso in tre momenti: A. <b>Histoire de la langue française, des origines au tournant numérique</b> B. <b>La traduction et la traduction littéraire : enjeux théoriques</b> C. <b>Initiation à la didactique du français : modèles et supports.</b>
<b>Testi di riferimento</b>	A. - Mireille Huchon, <i>Histoire de la langue française</i> , Paris, Le Livre de Poche, 2002. - Alain Rey, Frédéric Duva, Gilles Siouffi, <i>Mille ans de langue française. 2. Nouveaux destins</i> , Paris, Perrin, 2007. - <i>Introduction aux humanités numériques : méthodes et pratiques</i> , Paris, De Boeck, 2016.  B. - M. Ballard, <i>Histoire de la traduction</i> , Bruxelles, De Boeck, 2013. - Jean-René Ladmiral, <i>Traduire : théorèmes pour la traduction</i> , Paris, Tel Gallimard, 1994. - Inès Oseki-Depré, <i>Théories et pratiques de la traduction littéraire</i> , Paris, A. Colin, 1999.

C.

- Qotb H., *Apprentissage des langues et numérique : contextualisations, interactions et immersions*. Université de Lorraine (Nancy), HAL (archives-ouvertes.fr), 2019.
- *Modèles linguistiques et cognitifs et didactique des langues*, Coordonné par L. Begioni, P. Séro-Guillaume, *Repères DoRiF*, 20, 2019.

D.

Preparazione alla prova scritta :

- Johan Faerber et Christine Mercandier, *Le commentaire composé et la dissertation*, Paris, A. Colin, 2017.
- Laurent Fourcaut, *Le commentaire composé*, Paris, Hachette, 2010.
- Fabio Barbero, *Entraînement au thème et à la version – Italien*, Paris, Ellipses, 2017.
- Patrice Soler, Chantal Labre, *Études littéraires*, Paris, P.U.F, « Quadrige Manuels », 2003

Grammatiche

- M. Riegel, Jean-Christophe Pellat, René Rioul, *Grammaire méthodique de français*, Paris, PUF, 2015.
- Florence Leca Mercier, *35 questions de grammaire française*, Paris, A. Colin, 2015.
- Luca Serianni, *Grammatica italiana*, UTET, 1991.
- Bice Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, Bompiani, 2003.

Dizionari e manuali di riferimento

Monolingui di lingua francese:

- *Trésor de la Langue Française*, CNRS Editions, 2004
- *Le Grand Robert de la Langue Française*, LR, 2001
- *Le Nouveau Petit Robert de la Langue française*

Monolingui di lingua italiana:

- Devoto - Oli, *Dizionario della Lingua Italiana*, Mondadori, 2009.

Altri manuali consigliati:

- Michel Jarrety, (Dir.), *Lexique des termes littéraires*, Paris, Librairie Générale Française, « Le Livre de poche »
- Paul Aron, Denis Saint-Jacques, Alain Viala Alain [dir.], *Le Dictionnaire du littéraire*, Paris, PUF, 2002
- Peyrouet, *Style et rhétorique*, Paris, Nathan « Repères pratiques », 2002.

**Note ai testi di riferimento**

I testi vanno studiati per intero, se non diversamente specificato dalla docente durante le lezioni. I testi d'analisi e di esercitazione saranno forniti

	dal docente durante il corso. Gli studenti non frequentanti sono pregati di prendere contatto col docente per concordare il programma. Oltre ai testi sopra indicati, altro materiale di studio sarà eventualmente reperibile sulla piattaforma e-learning.
--	--

<b>Organizzazione della didattica</b>			
<b>Ore</b>			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60	96	144
<b>CFU/ETCS</b>			
12			

<b>Metodi didattici</b>	
	Didattica frontale; didattica laboratoriale per i casi di studio; seminari con docenti ed esperti italiani e stranieri; messa a disposizione di materiale didattico sulla piattaforma Teams.

<b>Risultati di apprendimento previsti</b>	
<b>Conoscenza e capacità di comprensione</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Consolidamento del livello richiesto per l'accesso al Corso in modo da garantire una sicura padronanza della lingua francese nelle sue espressioni orale e scritta.</li> </ul>
<b>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ampliamento delle conoscenze relative alla lingua cosiddetta normativa - ed anche in relazione alla specificità della lingua letteraria - nei due sistemi di riferimento (italiano e francese), consolidando gli elementi fondamentali per identificare la letterarietà del testo preso in esame.</li> </ul>
<b>Competenze trasversali</b>	<p><i>Autonomia di giudizio</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Consapevolezza della complessità del percorso traduttivo sul piano linguistico e culturale.</li> </ul> <p><i>Abilità comunicative</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Padronanza della lingua nella sua espressione scritta e orale</li> </ul> <p><i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Definizione del quadro teorico della traduzione e pratica traduttiva, in relazione alla specificità della traduzione letteraria e allo sviluppo di un atteggiamento critico.</li> </ul>

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	L'esame finale consta di una prova scritta propedeutica all'accesso all'esame orale. La prova scritta di una durata di 5 ore è composta di tre momenti: la redazione di un "commentaire composé" relativo ad un testo letterario, da svolgere in lingua francese; la traduzione verso l'italiano di un brano tratto da un testo letterario nonché di un altro brano da tradurre dall'italiano verso il francese.
Criteri di valutazione	<i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lo studente proverà di aver consolidato del livello richiesto per l'accesso al Corso in modo da garantire una sicura padronanza della lingua francese nelle sue espressioni orale e scritta.</li> </ul> <p><i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lo studente proverà di possedere conoscenze relative alla lingua così detta normativa - ed anche in relazione alla specificità della lingua letteraria - nei due sistemi di riferimento (italiano e francese), consolidando gli elementi fondamentali per identificare la letterarietà del testo preso in esame.</li> </ul> <p><i>Autonomia di giudizio:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lo studente proverà consapevolezza della complessità del percorso traduttivo sul piano linguistico e culturale.</li> </ul> <p><i>Abilità comunicative:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lo studente proverà padronanza della lingua nella sua espressione scritta e orale</li> </ul> <p><i>Capacità di apprendere:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lo studente proverà di saper definire il quadro teorico della traduzione e pratica traduttiva, in relazione alla specificità della traduzione letteraria e allo sviluppo di un atteggiamento critico.</li> </ul>
<p>Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>Sarà valutata la padronanza metodologica relativa alle prove oggetto d'esame, insieme alla capacità di articolare in modo coerente e critico i contenuti in programma. Si valuterà inoltre il possesso di una lingua almeno di livello C1 grammaticalmente e stilisticamente adeguata alle forme linguistiche, ivi incluso il lessico letterario, e ai contenuti</p>
<p><b>Altro</b></p>	